



Guide de féminisation et de francisation des textes

« La féminisation, c'est d'abord un mode de pensée avant d'être un mode d'écriture » ¹

L'objectif de ce guide est de permettre une standardisation des textes publiés par la revue COMMposite. Tous les textes seront uniformisés selon les critères de féminisation et de francisation. Les femmes sont de plus en plus présentes dans le monde universitaire et dans la recherche. Cela doit se refléter dans la façon dont les textes sont rédigés. Le comité éditorial de COMMposite souhaite proposer une rédaction reflétant le caractère inclusif de la revue.

Nous partons du principe que les femmes ne peuvent être désignées comme une variation par rapport à la norme actuelle qu'est l'usage de termes masculins. La contestation de cette règle inique ne peut s'exprimer pleinement qu'à travers le recours à des termes féminins complets. Ainsi, dans les publications de COMMposite nous délaissions l'emploi des points (chercheur.e), des tirets (directeur-trice) et des barres obliques (étudiant/étudiante) et nous plutôt emploierons des termes épiciènes ou alors les deux noms féminins et masculins.

Nous invitons les personnes souhaitant proposer des articles pour Commposite à consulter ce guide et à s'y conformer. Les corrections et révisions seront faites selon les normes proposées par le comité éditorial de Commposite.

¹ Guide de féminisation de l'UQAM, <https://instances.uqam.ca/wp-content/uploads/sites/47/2017/06/Guide-de-féminisation-ou-la-représentation-des-femmes-dans-les-textes.pdf>

Le présent guide a été élaboré selon le guide de féminisation proposé par l'UQAM : guide de féminisation ou la représentation des femmes dans les textes (2017).

Nous prônons l'utilisation suivante :

- 1- L'ordre féminin – masculin, ou l'inverse ;
- 2- L'utilisation des conjonctions ;
- 3- L'accord en genre et en nombre des adjectifs et des participes passés avec le nom le plus proche (annulant ainsi la règle du masculin qui l'emporte)

Stratégie de rédaction :

Remplacer le terme de désignation par :

— Le **nom de la fonction**

En plus d'assumer les responsabilités de <i>tuteur</i> ...	En plus d'assumer les responsabilités de <i>tutorat</i> ...
--	---

— Le **nom de l'unité administrative**

<i>Un archiviste</i> est responsable de la conservation des documents.	<i>Le Service des archives</i> est responsable de la conservation des documents.
--	--

Remarque

Ces substitutions ne sont pas possibles lorsqu'on fait référence directement à la personne titulaire du poste. ... Ex : l'archiviste signe les formulaires... Et dans ce cas précis, on sait la plupart du temps si on parle d'une femme ou d'un homme.

— **Un générique**

<i>La réunion d'information aura lieu demain pour les employés du</i>	<i>La réunion d'information aura lieu demain pour le personnel du</i>
---	---

<i>secrétariat.</i>	<i>secrétariat.</i>
Nous procéderons à la nomination des membres représentant les <i>étudiants.</i>	Nous procéderons à la nomination des membres représentant la <i>population étudiante.</i>

– Un adjectif indéfini

On demande la collaboration de <i>chacun</i> des membres.	On demande la collaboration de <i>chaque</i> membre.
---	--

– Un pronom indéfini

Tous les <i>étudiants</i> ont été convoqués à cette assemblée. Plusieurs <i>étudiants</i> y ont assisté.	<i>Tous les étudiants et étudiantes</i> ont été convoqués à cette assemblée. <i>Plusieurs</i> y ont assisté.
--	--

– Un pronom relatif épïcène

<i>L'étudiant pour lequel</i> la demande a été formulée...	<i>L'étudiante ou l'étudiant pour qui</i> la demande a été formulée...
--	--

– Un pronom personnel

... les travaux des <i>étudiants</i> seront remis à <i>ces derniers</i> les travaux des <i>étudiants et étudiantes</i> leur seront remis.
---	---

– Un élément épïcène pluriel de même catégorie

<i>Le ou la responsable</i> invitera les membres de son équipe à participer...	<i>Les responsables</i> inviteront les membres de leur équipe à participer...
--	---

– Une autre désignation

... reconnaissance d'équivalence entre l'expérience et un cours du programme de <i>l'étudiant</i> reconnaissance d'équivalence entre l'expérience et un cours du <i>programme choisi</i> .
... avec obligation pour <i>eux</i> de diffuser...	... avec obligation <i>de leur part</i> de diffuser...

Remplacer le terme de désignation et un autre élément de la phrase par :

– Un nom qui leur correspond

Un des membres assumera la présidence. <i>Il</i> sera nommé par l'assemblée.	Un ou une des membres assumera la présidence. L'assemblée procédera à sa <i>nomination</i> ...
--	--

– Un adjectif possessif suivi d'un nom

... en cas d'absence du professeur. Si l'absence de celui-ci se prolongeait...	... en cas d'absence de la professeure ou du professeur. Si son absence se prolongeait...
--	---

– Une tournure impersonnelle

Si l'étudiant n'est pas satisfait de sa note, il peut soumettre une demande...	Si l'étudiante ou l'étudiant n'est pas satisfait de sa note, il lui est possible de soumettre une demande...
--	--

– Un verbe à l'infinitif

Un étudiant pourra changer de groupe sans qu'il ait à déboursier des frais.	Un étudiant ou une étudiante pourra changer de groupe sans encourir de frais.
---	---

– Un adverbe ou une autre expression invariable

Les cadres ne doivent pas s'y inscrire et, s'ils le font, on annulera leur inscription.	Les cadres ne doivent pas s'y inscrire et, le cas échéant, on annulera leur inscription.
---	--

Substituer la voix active à la voix passive

Chers collègues, vous êtes convoqués, par la présente, à la réunion...	Chers et chères collègues, nous vous convoquons, par la présente, à la réunion...
--	---

Biffer le terme de désignation redondant

L'étudiant doit en faire lui-même la demande.	L'étudiante, l'étudiant doit en faire la demande
Le directeur vérifie la demande et il la transmet... (Exemples de texte de type juridique)	La directrice, le directeur vérifie la demande et la transmet...

Restructurer la phrase

Il mettra fin à sa collaboration, s'il le juge nécessaire...	Elle, il mettra fin à sa collaboration, si cette décision s'avère nécessaire...
Le vice-doyen, le directeur de module ou de département, le directeur de programme d'études avancées dans le cas d'une tâche lourde, le directeur de laboratoire de recherche ou de création est considéré prioritairement par son département d'origine, lorsque, à la fin de son mandat, ou un an après, il postule un congé sabbatique ou de perfectionnement, à condition qu'il y soit éligible. (Exemples de texte de type juridique)	Toute personne assumant la direction d'une famille, d'un module ou d'un département, la direction d'un programme d'études avancées dans le cas d'une tâche lourde, la direction de laboratoire de recherche ou de création est considérée prioritairement par son département d'origine, lorsque, à la fin de son mandat, ou un an après, elle postule un congé sabbatique ou de perfectionnement, à condition d'y être éligible.

Modifier la mise en page

Une présentation graphique bien agencée facilite la lecture des textes.

<p>Nous avons distingué trois groupes : les étudiants qui reçoivent un prêt seulement, ceux qui reçoivent un prêt et une bourse, et ceux qui ne reçoivent aucune aide financière.</p> <p>Le doyen des Études de premier cycle, le doyen de la Gestion des ressources, le registraire, le directeur adjoint des Services communautaires et le directeur du Service de pédagogie universitaire siègent à la Sous-commission des études avancées et de la recherche en tant qu'observateurs permanents, avec droit de parole, mais sans droit de vote.</p> <p>(Exemple de texte de type juridique)</p>	<p>Parmi la clientèle étudiante, nous avons distingué trois groupes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - avec prêt seulement ; - avec prêt et bourse ; - sans aucune aide financière. <p>Siègent à la Sous-commission des études avancées et de la recherche en tant qu'observatrices, observateurs permanents, avec droit de parole, mais sans droit de vote : la doyenne, le doyen des Études de premier cycle ;</p> <p>la doyenne, le doyen de la Gestion des ressources ; la, le registraire ; la directrice adjointe, le directeur adjoint des Services communautaires ;</p> <p>la directrice, le directeur du Service de pédagogie universitaire.</p>
---	--

Règles générales

Épicène

On ne répète pas les mots qui ont la même forme dans les deux genres (épicènes).

- La ou le titulaire
- L'unique représentante ou représentant
- Le nouveau ou la nouvelle cadre
- De nombreuses et nombreux membres

Nom et déterminant

Au singulier

Les déterminants (tels que les articles, les adjectifs démonstratifs, etc.) et les noms singuliers sont écrits dans les deux genres.

- Cette étudiante ou cet étudiant

Utilisation des doublets

Les noms s'écrivent dans les deux genres.

Au singulier

Les noms sont reliés par la conjonction « ou ». *Une étudiante ou un étudiant*

Au pluriel

Les noms sont reliés par la conjonction « et ». *Les enseignants et enseignantes*

Remarque

Selon le contexte, l'ordre du féminin et du masculin peut varier.

Le directeur ou la directrice signera le formulaire. La directrice ou le directeur signera le formulaire.

Au pluriel

Les noms pluriels s'écrivent dans les deux genres. Les déterminants pluriels peuvent être répétés.

- Ces conseillères et conseillers
- Les candidats et les candidates

Remarque

Si les déterminants ont une forme différente au masculin et au féminin pluriel, l'accord se fait en genre et en nombre avec le nom le plus proche.

- Certains étudiants et étudiantes
- Toutes les finissantes et finissants

Nom composé

On écrit les noms composés au complet dans les deux genres.

- La vice-rectrice ou le vice-recteur

Expression « composée »

Certains termes de désignation, même s'ils ne comportent pas de trait d'union, peuvent être considérés comme des noms composés. Selon le contexte, on les énoncera au complet ou non dans les deux genres.

- La chargée de cours ou le chargé de cours postule...
- La chargée ou le chargé de cours postule...
- Une étudiante libre ou un étudiant libre s'inscrit...
- Une étudiante ou un étudiant libre s'inscrit...

Pronom

Comme les noms, les pronoms personnels, démonstratifs, possessifs ou indéfinis s'écrivent dans les deux genres.

- Ceux et celles
- Chacun ou chacune
- Elles ou ils

Remarque

Si les noms de désignation qui précèdent sont formulés dans les deux genres, on peut écrire seulement ils ou elles.

- Tous les étudiants et étudiantes y ont assisté. Ils...
- Les responsables ont accepté d'y assister. Ils et elles...

Adjectif et participe

De manière générale, l'adjectif ou le participe n'est pas répété.

➤ L'étudiante ou l'étudiant inscrit

Par contre, au singulier, l'adjectif ou le participe qui précède le nom et qui a des formes différentes selon le genre est répété.

➤ La nouvelle étudiante ou le nouvel étudiant inscrit

Accord de l'adjectif et du participe épithètes*

*Adjectifs ou participes accompagnant les noms sans l'intermédiaire d'un verbe.

L'adjectif ou le participe épithète s'accorde en genre et en nombre avec le nom le plus proche.

- L'étudiante ou l'étudiant inscrit
- L'étudiant ou l'étudiante inscrite
- Les étudiantes et étudiants inscrits
- Les étudiants et étudiantes inscrites
- De nombreux étudiants et étudiantes

➤ De nombreuses étudiantes et étudiants

Accord de l'adjectif et du participe attributs**

**Adjectifs ou participes se rapportant à des noms par l'intermédiaire d'un verbe.

L'adjectif ou le participe attribut s'accorde au masculin singulier quand les doublets sont unis par « ou ».

➤ La candidate ou le candidat sera présent...
Il s'accorde au masculin pluriel quand les doublets sont unis par « et ».

➤ Les professeures et professeurs sont invités...

Remarque

Pour des raisons d'euphonie, on énonce le nom masculin en dernier. Il est cependant possible d'énoncer le féminin en dernier et d'alors faire l'accord avec le nom féminin.

Observation générale

Le féminin se caractérise généralement par une terminaison du mot en « e ».

Bachelière

Employée

Technicienne

Terminaisons en — euse, — trice, — eure et — teure On observe au féminin les alternances suivantes :

Alternance — eur/ — euse :

➤Acheteur/Acheteuse

Alternance — teur/ — trice :

➤Animateur/Animatrice

Alternances — eur/ — eure et — teur/ — teure :

Les noms en — eur et — teur qui n'apparaissent qu'au masculin dans les dictionnaires se terminent au féminin par « e ».

➤Professeur/Professeure ➤☐Sculpteur/Sculpteure

Remarque

L'usage tend à privilégier cette forme même pour les noms ayant un autre féminin connu.

➤Camionneur/Camionneure

➤Chauffeur/Chauffeure

➤Chercheur/Chercheure

➤Metteur en scène/Metteure en scène

Remarque

Certains mots se terminant par — eur demeurent au masculin lorsqu'ils désignent une entreprise (E), une institution (I) ou un service (S).

Afin d'éviter toute confusion sur le sens de ces termes, il est recommandé d'employer une formulation différente.

Épicène

Lorsqu'un nom a la même forme dans les deux genres, c'est le déterminant qui tient lieu de marque de genre.

- ➤ La ou le commis
- ➤ Le ou la registraire

EIS	INDIVIDU
Distributeur Employeur Fournisseur Législateur	Distributeur/Distributrice Employeur/Employeuse Fournisseur/Fournisseuse Législateur/Législatrice
Les personnes intéressées devront faire parvenir leur offre de service à l'employeur.	Les personnes intéressées devront faire parvenir leur offre de service à l'entreprise.

Nom composé

Chacun des mots réunis pour faire un nom composé prend la marque du féminin qui lui est propre.

- Receveuse-expéditrice ➤ Vice-rectrice

Formes particulières

Certains mots comportent deux formes distinctes selon le genre.

- Homme de science/Femme de science

Noms fréquemment utilisés dans les articles

Chercheur — chercheuse
Professeur — professeure
Auteur — auteure ou autrice

Francisation

Nous prenons parti pour une écriture francophone. Ainsi, lorsque c'est possible, nous privilégions toujours l'emploi des mots de langue française plutôt que des termes anglophones.

Nous conseillons donc aux auteurs et auteures de toujours vérifier sur le site de l'OQLF si un terme francophone existe dans l'usage et s'il est possible de remplacer un terme anglais par un terme de langue française.

Exemple :

- Cette entreprise compte plus de 10 000 *followers* sur Twitter.
- *Cette entreprise compte plus de 10 000 *abonnés* sur Twitter.

- Plusieurs *playlist* sont maintenant disponibles.
- *Plusieurs *listes d'écoute* sont maintenant disponibles.

- Il a obtenu 254 *likes* sur Facebook.
- *Il a obtenu 254 *mentions « j'aime »* sur Facebook.

Certains termes anglais peuvent être justifiables lorsqu'ils sont réellement passés dans l'usage terminologique (et non simplement dans l'usage quotidien). Ainsi, *Tweet*, *retweet* peuvent être acceptés. Il est également possible d'utiliser les termes *Gazouillis* et *partage de gazouillis*.

Attention également aux anglicismes.

Il y a beaucoup de *trafic* sur les réseaux sociaux.

*Il y a beaucoup d'achalandage.

Autres termes à considérer :

Podcast : balado

Fans : admirateurs, amateurs, abonnés (selon le contexte)

Data : base de données

Posts sur un réseau social : un billet, une nouvelle, une actualité

Streaming : en continu

Pop-up : fenêtre contextuelle

Mapping : mise en correspondance

Tag : mot-clé, repère

Standards : normes

Followers : abonnés, personnes qui suivent...

Hackers : pirates informatiques

L'emploi de termes anglophones peut être justifié selon l'usage du domaine. Dans ce cas, il est tout de même préférable de proposer une traduction présentée entre parenthèses.

Dictionnaire de termes anglais-français associés aux nouveaux médias :

<https://www.canada.ca/fr/reseau-information-patrimoine/services/technologies-web-interactives-mobiles/lexique-nouvelles-technologies-musees.html>

Le comité éditorial de COMMposite

Document préparé par Daphnée Boisvert pour COMMposite, juillet 2018